

Handbook of Exit and Entry Administration Law of the People's Republic of China

《中华人民共和国出境入境管理法》

绘 本

老 青 栾丽君 主编



世界知识出版社

《中华人民共和国出境入境管理法》绘本

Handbook of *Exit and Entry Administration Law of the People's Republic of China*

老 青 栾丽君◎主编



世界知识出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

《中华人民共和国出境入境管理法》绘本 = Handbook of Exit and Entry Administration Law of the People's Republic of China. : 英文 / 老青, 栾丽君主编. —北京: 世界知识出版社, 2015.4

ISBN 978-7-5012-4900-8

I. ①中… II. ①老… ②栾… III. ①出入境管理—法规—中国—英文

IV. ①D922.14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 075789 号

书 名 | 《中华人民共和国出境入境管理法》绘本
| 《Zhonghuarenmingongheguo Chujing Rujing Guanlifa》Huiben

主 编 | 老 青 栾丽君

责任编辑 | 柏 英

责任出版 | 王勇刚

出版发行 | 世界知识出版社

地址邮编 | 北京市东城区干面胡同 51 号 (100010)

电 话 | 010-65265923 (发行) 010-85119023 (邮购)

网 址 | <http://www.wap1934.com>

经 销 | 新华书店

印 刷 | 毅峰迅捷印刷有限公司

开本印张 | 787 × 1092 毫米 1 / 16 13 1/2 印张

字 数 | 197 千

版次印次 | 2015 年 5 月第一版 2015 年 5 月第一次印刷

标准书号 | ISBN 978-7-5012-4900-8

光 盘 号 | ISBN 978-7-900591-03-6

定 价 | 38.00 元

版权所有 侵权必究

编写创作人员

主 编	老 青 栾丽君
副主编	刘 静 潘 擎
编 者	刘伟乾 葛 岩 贺 勇 王庆慧
汉语朗读	王 冉
英语朗读	(菲 律 宾) JET
绘本监制	罗 路 马海泉

前言

为了使旅游类专业人才更好地培养结合行业岗位践行社会主义核心价值观和知晓良法善治的理念，我们借助信息技术手段编制创作了立体化彩色法务学习绘本，旨在将抽象法律条文的学习内容具体形象地展现出来，力求使学习者看得懂、学得会、记得住、用得上，切实提高旅游行业从业人员的整体职业素养和依法从业意识。

《〈中华人民共和国出境入境管理法〉绘本》（以下简称《绘本》）以2013年7月2日通过的《中华人民共和国出境入境管理法》全文（英文版）为主要学习资料，与纸媒产品一体化的电子版绘本配以彩色插图和英文关键词，旨在帮助旅游类专业学生开展相关法律知识的学习。《绘本》中插入了与英文文稿同步的动态显示下的英语朗读、配以静态中文文稿展示、普通话朗读音频、法条自训自测软件和PPT等助学资源，以期满足助学交互性的需求，便于学习者对法务知识内容的熟记与掌握。

《绘本》是北京市高端技术技能人才培养模式改革专项子课题“旅游英语专业实践教学研究与实训资源建设”（主持人：老青）的成果之一，也是北京市大学生科学研究与创业行动计划项目“出入境法绘本制作”（主持人：刘伟乾）的最终成果。参与《绘本》信息资料编辑整理与主要创作工作的师生来自北京青年政治学院旅游英语专业、艺术设计专业、影视传播专业和国际学院泰尔弗商务分院。

在《绘本》编写中我们得到了北京双雄对外服务公司、北京山水堂文化发展

中心、北京农影文化发展中心等北京青年政治学院旅游英语专业（出入境服务与管理）校外社会实践与实训实习基地单位，以及北京市人民政府外事办公室、北京市教育委员会、北京市公园管理中心的大力支持与帮助，在此表示忠心地感谢！特别感谢世界知识出版社编审柏英长期的支持、指导与帮助！

由于编者水平有限，《绘本》中难免有不当之处，希望专家、同行及广大读者批评指正。

老 贵

2015年2月28日

Contents

目录

Chapter I General Provisions	1
第一章 总则	1
Chapter II Exit and Entry of Chinese Citizens	19
第二章 中国公民出境入境	19
Chapter III Entry and Exit of Foreigners	33
第三章 外国人入境出境	33
Section 1 Visa	35
第一节 签证	35
Section 2 Entry and Exit	53
第二节 入境出境	53
Chapter IV Stay and Residence of Foreigners	63
第四章 外国人停留居留	63
Section 1 Stay and Residence	65
第一节 停留居留	65
Section 2 Permanent Residence	101
第二节 永久居留	101
Chapter V Border Inspection of Transport Vehicles Exiting / Entering China	107
第五章 交通运输工具出境入境边防检查	107

Chapter VI Investigation and Repatriation

第六章 调查和遣返

125

Chapter VII Legal Liabilities

第七章 法律责任

151

Chapter VIII Supplementary Provisions

第八章 附则

191

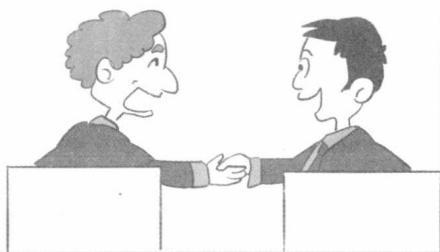
Chapter I General Provisions

第一章 总 则

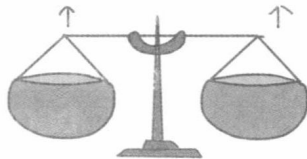
exit / entry administration



to promote foreign exchanges and
opening to the outside world



to safeguard the sovereignty, security and social
order of the People's Republic of China

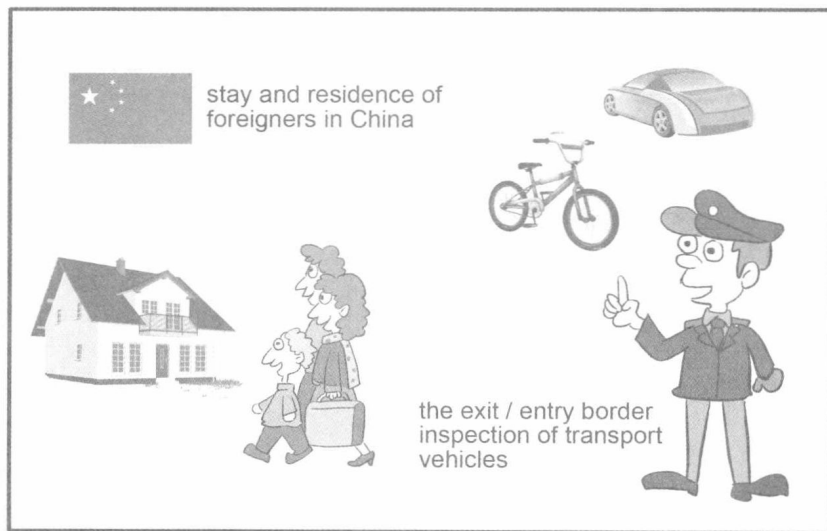
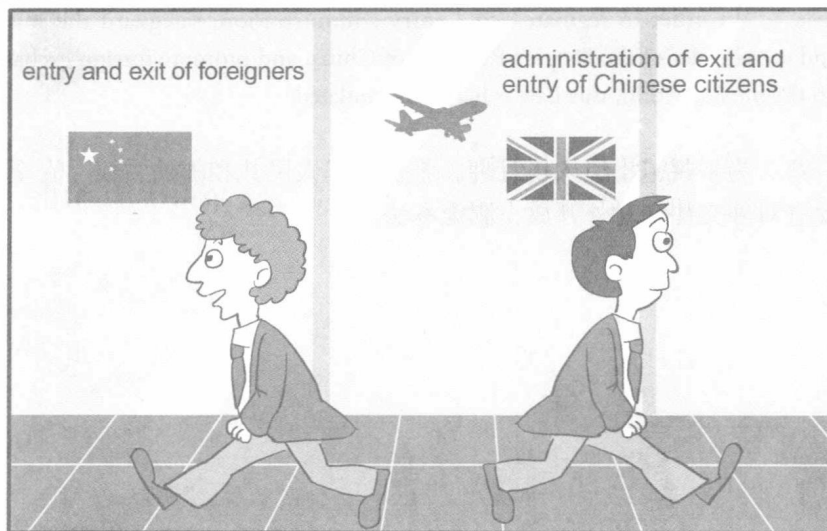


to regulate exit / entry
administration, this Law is
hereby formulated



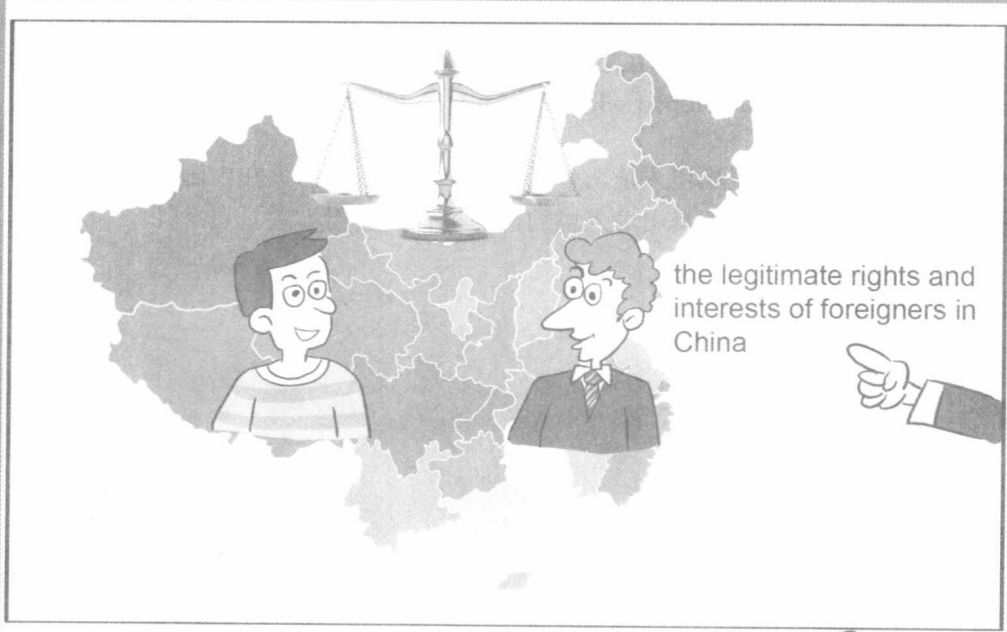
Article 1 In order to regulate exit / entry administration, safeguard the sovereignty, security and social order of the People's Republic of China, and promote foreign exchanges and opening to the outside world, this Law is hereby formulated.

第一条 为了规范出境入境管理，维护中华人民共和国的主权、安全和社会秩序，促进对外交往和对外开放，制定本法。



Article 2 This Law is applicable to the administration of exit and entry of Chinese citizens, entry and exit of foreigners, stay and residence of foreigners in China, and the exit / entry border inspection of transport vehicles.

第二条 中国公民出境入境、外国人入境出境、外国人在中国境内停留居留的管理，以及交通运输工具出境入境的边防检查，适用本法。



Foreigners in China shall not endanger China's national security, harm public interests and disrupt social and public order.



Article 3 The State protects Chinese citizens' legitimate rights and interests of exiting and entering the country.

The legitimate rights and interests of foreigners in China shall be protected by laws. Foreigners in China shall abide by the Chinese laws, and shall not endanger China's national security, harm public interests and disrupt social and public order.

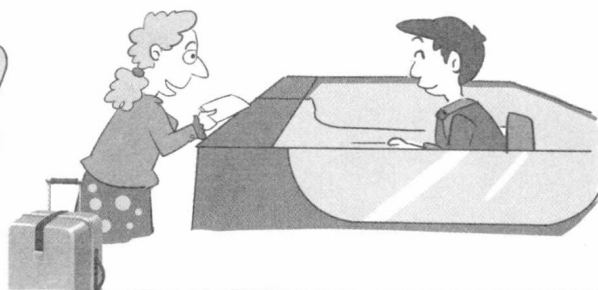
第三条 国家保护中国公民出境入境合法权益。

在中国境内的外国人的合法权益受法律保护。在中国境内的外国人应当遵守中国法律，不得危害中国国家安全、损害社会公共利益、破坏社会公共秩序。

the visa-issuing authorities
abroad issuance



exit / entry border inspection authorities
accept foreigners' applications for entry



strengthen communication and cooperation

the Ministry of Public Security



the Ministry of Foreign Affairs

Article 4 The Ministry of Public Security and the Ministry of Foreign Affairs shall, within the scope of their respective responsibilities, be responsible for administering exit / entry affairs.

Embassies and consulates of the People's Republic of China and other institutions stationed abroad entrusted by the Ministry of Foreign Affairs (hereinafter referred to as "the visa-issuing authorities abroad") shall be responsible for issuance of entry visas to foreigners. Exit / entry border inspection authorities shall be responsible for carrying out exit / entry border inspection. Public security organs under local people's governments at or above the county level and their exit / entry administrations shall be responsible for the administration of the stay and residence of foreigners.

The Ministry of Public Security and the Ministry of Foreign Affairs may, within the scope of their respective responsibilities, entrust exit / entry administrations of public security organs or foreign affairs departments under local people's governments at or above the county level to accept foreigners' applications for entry, stay and residence in China.

In the administration of exit / entry affairs, the Ministry of Public Security and the Ministry of Foreign Affairs shall strengthen communication and cooperation, cooperate closely with relevant departments under the State Council, and exercise functions and powers and bear liabilities within the scope of their respective responsibilities in accordance with the law.

第四条 公安部、外交部按照各自职责负责有关出境入境事务的管理。

中华人民共和国驻外使馆、领馆或者外交部委托的其他驻外机构（以下称驻外签证机关）负责在境外签发外国人入境签证。出入境边防检查机关负责实施出境入境边防检查。县级以上地方人民政府公安机关及其出入境管理机构负责外国人停留居留管理。

公安部、外交部可以在各自职责范围内委托县级以上地方人民政府公安机关出入境管理机构、县级以上地方人民政府外事部门受理外国人入境、停留居留申请。

公安部、外交部在出境入境事务管理中，应当加强沟通配合，并与国务院有关部门密切合作，按照各自职责分工，依法行使职权，承担责任。